

翻翻书的发展历程概述

林浣茹, 陈喜华*, 黄海宁, 刘芷茵

广州工商学院, 广东 广州
Email: *qxihua@qq.com

收稿日期: 2021年2月19日; 录用日期: 2021年3月17日; 发布日期: 2021年3月24日

摘要

翻翻书是一种在书籍内部使用“翻盖”技术机关的阅读读物。在西方, 翻翻书最早可追溯到13世纪的史学书《英国编年史》, 随后“翻盖”技术机关在医学和生物学领域得到了实际运用, 之后转型到儿童文学领域并广泛传播, 于19世纪达到发展的巅峰。然而战争接踵而至, 使其发展停滞在20世纪。在我国, 翻翻书最早可追溯到唐朝的龙鳞装书, 直至近代, 西方的医学翻翻书在“西学东渐”过程中传入中国。改革开放后, 出版社开始自主创设儿童翻翻书, 并取得不菲的成就。随后“乐乐趣”少儿图书品牌诞生并持续创设了大量具有中国传统文化的翻翻书, 促进了幼教文学的发展。

关键词

翻翻书, 发展历程, 概述

An Overview of the Development of Pop-Up Books

Huanru Lin, Xihua Chen*, Haining Huang, Zhiyin Liu

Guangzhou College of Technology and Business, Guangzhou Guangdong
Email: *qxihua@qq.com

Received: Feb. 19th, 2021; accepted: Mar. 17th, 2021; published: Mar. 24th, 2021

Abstract

Pop-up book is a type of reading that uses a “flip” technical organ inside a book. In the West, the pop-up book can be traced back to the 13th century history book “British Chronicles”, and then “flip” technical organs in the field of medicine and biology has been practical use. At the same time, transformed into the field of children’s literature and widely disseminated, in the 19th century

*通讯作者。

reached the peak of development. War ensued, however, stalling its development in the 20th century. In our country, the pop-up book can be traced back to the Tang Dynasty's dragon scale book, until modern times, the Western medical flipping book in the "Western learning spreading to the East" process into China. After the reform and opening up, the publishing house began to create its own children's books, and made great achievements. Subsequently, "Fun Fun" children's book brand was born and continued to create a large number of Chinese traditional culture of the pop-up books, promoting the development of children's education literature.

Keywords

Pop-Up Books, Phylogeny, Overview

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 翻翻书的概念

何谓翻翻书? 简而言之, 就是在书籍的内部中使用了“翻盖”(flap)技术机关的阅读读物。当人们阅读书籍时, 会产生“翻”这样触发机关的翻动行为, 从而充分展现出书籍中的模型、设计、图画等立体的可动观感效果, 能够和读者在阅读中产生趣味性的视觉互动。像这样利用翻盖机关的书籍, 就是我国现代幼教类常见的翻翻书(flap book) [1]。

2. 西方翻翻书的发展

2.1. 初创时期

西方翻翻书源于 13 世纪英国历史学者马修·派瑞斯(Mathew Paris, 1200~1259 年) [2]编写的《英国编年史》, 这是至今西方发展过程中可以追溯到的最早的翻翻书。派瑞斯在书中的“手绘朝圣地图”上利用了“翻”(flip-flap)的机关, 来增加地图册页面的容纳性, 他将地标和插图画在地图的小附页上, 而解释说明的备注写在小附页背面。当读者翻阅地图时, 则可以动手掀开小附页查看详情解析, 最后将所有的小附页通过折叠的方式收纳合起来, 使整本书籍外观与普通书籍无异。

从西方的首创互动式地图可以了解到, 翻翻书的首次运用领域并非是儿童文学, 而是史学。派瑞斯发明“翻”技术的初衷是为了解决书籍版面不足的问题, 书中的小附页起初仅是史学研究者处理文字信息的道具, 却为翻翻书后期在医学、生物学、儿童文学等领域的发展奠定了基础, 其在翻翻书发展史上起到了不可忽视的重要作用。

2.2. 转型时期

14 世纪后期, 派瑞斯的“翻”技术机关因机缘巧合运用在医学和生物学的专业书籍, 并广泛传播于欧洲各国, 其中德国的《新自然疗法》(O Novo Tratamento Naturalista)是当时最畅销的医学百科翻翻书, 是欧洲人作为教学辅助工具使用的书籍[3]。研究学者通过翻开具有折叠附页插件的解剖书, 学习具有可动性和三维效果的人体重要器官解剖图, 可以清晰地掌握人体器官的实际情况。这是中世纪的欧洲翻翻书发展历程中的首次大规模印刷生产, 不仅开拓了翻翻书全新的发展方向, 而且在医学专业领域具有重要的教育意义。

翻翻书转型到儿童文学这个领域并非偶然，是在西方多重社会因素影响的结果。《格林童话》(Kinder-Und Hausmrchen)在欧洲民间流传多年，直到 18 世纪欧洲的儿童文学因平版印刷术的发明而逐步兴起，翻翻书也从技术型用书转变为儿童故事书。英国出版商人罗伯特·塞尔发现了翻翻书在儿童文学这一领域的空白市场，便创造了翻翻书发展史上的第一本属于儿童文学领域的翻翻书——“翻拼书”，也可称作变形书。这是一种将“翻”技术和拼图式游戏结合起来的儿童玩具书，赛尔将书册的每一页分割成四等分的画面，上下两部分为朗朗上口的儿童韵律诗，中间两部分为与诗相关的插画。在阅读时，翻开中间任意一部分的小页，都可以组合出不同的图像，能够呈现出更多的与童诗相映成趣的诗画。这种“翻拼”的创新技术跳出了常规的童书形式，突破了普通平版印刷的束缚，在 18 世纪欧洲童书市场中多次引发潮流，“翻拼”时至今日仍在出版书籍的形式上继续沿用。

2.3. 巅峰时期

在从 19 世纪初期至第一次世界大战期间的西方翻翻书发展史上，欧洲曾刮起了一阵盛况空前的翻翻书狂潮。其中尤为闻名的“四大巨头”首当其冲，分别是英国百年家族印刷企业迪恩父子公司(Dean & Son)、被称作翻翻书天才的独立创作者罗塔尔·梅根多佛(Lothar Meggendorfer)、以印刷小铺白手起家的德国商人欧内斯特·尼斯特(Ernest Nister)、英国女王认证的皇室御用出版商拉斐尔塔克公司(Raphael Tuck & Sons)。不仅如此，其他的中小型印刷出版社也纷纷效仿大厂做法，争先恐后地在翻翻书市场分得杯羹。

在这个百家争鸣的情景之下，迪恩父子公司创造了许多新颖的翻翻书形式和内容设计，其中出版系列《儿童喜剧玩具书：灰姑娘》(Pantomime Toy Books: Cinderella)最具有代表性，迪恩这一系列的童话书是结合了罗伯特·塞尔的“翻拼”理念和“翻”技术，来更换故事人物中的服饰、动作，甚至是变换故事场景，这一类翻翻书在当时被称作“变身书”[4]。出版社通过翻翻书这一形式，将童话书的内容重新编写，并进行了全新的机关设计。童话书中的灰姑娘“变身”效果不再只是存在于孩童们的脑海中，而是将可触碰的魔法直接编入互动机关中，孩童们可以亲自动手感受到“变身”机关的精美设计。这种突破原创性的创作，将童话故事升级，让书中的魔法特效跃然纸上，受到了欧洲众多孩童们的喜爱，对翻翻书爱好者来说也极具收藏价值。

2.4. 分水岭时期

时运不济，翻翻书在西方的发展相当跌宕曲折，每当创作市场进入黄金时期，总会遭遇坎坷。正当翻翻书扩大了欧洲的童书市场时，第一次世界大战突然爆发，各大行业与出版社始料未及。尼斯特工作室因一战德国无法出口翻翻书而被迫停产倒闭，迪恩父子公司在激烈市场竞争下被企业转手收购，翻翻书“四大巨头”在硝烟袅袅中惨遭重创。一战后，出版社纷纷重振旗鼓开始投入生产工作和创新内容设计，甚至是降低利润出售，可惜大势已去，短暂的繁荣不敌美国大萧条的来袭，经济危机让各大出版社再次陷入市场困境。二战接踵而至，欧洲翻翻书的“四大巨头”接二连三被收购，许多出版社场馆更是惨遭轰炸，翻翻书的设计原稿和收藏书都在战火中化为灰烬。

战火之下，翻翻书在西方发展历程中停滞不前。直至近代，手工翻翻书(Lapbook)在美国市场的偶然兴起。如今，翻翻书的发展得以重振旗鼓、风靡全球。但是大量翻翻书的新内容和新形式流入市场，导致美国印刷加工负荷过大而运转失调，于是，美国出版公司开始在中国、新加坡、哥伦比亚、厄瓜多尔等国建立海外加工厂，为日后中国翻翻书产业的发展奠定了基础。

3. 我国翻翻书的发展

3.1. 首创时期

在我国，翻翻书最早可追溯到唐朝的龙鳞装书。现珍藏于故宫博物院的《刊谬补缺切韵》，是我国

保留下的最后一本龙鳞装书[5]。龙鳞装书是一种采用了“龙鳞装”装帧形式的古代书籍，是指将书页鳞栉相错地粘贴在一个长长的底卷上，翻阅时可以有规律地展开和卷起，最后呈现一个卷轴的形态。

古代大臣们在朝廷上面圣时，均需携带卷轴，当阐述的内容较多时，翻阅、诵读极其不便。于是皇室制书的工匠们把卷轴变成了鳞栉相错的书册，在减小卷轴的携带体积的基础上，附带了检索书册的便利功能。除此之外，工匠们还在龙鳞装的形式上增添了唐朝独具特色的彩绘。当展开龙鳞装书时，画面就会呈现出一条栩栩如生的金龙，如果有风翻动书页的话，书册的页面会轻轻地舞动，画上的龙就像活的一样飞舞在纸面上。翻阅时，每一页都会随着翻动而不断地变化，给人们带来一种身临其境的错觉。

龙鳞装书是诞生于古代的手工艺翻翻书，至今已有上千年的悠久历史，是西方翻翻书发展上所不能及的深远文化。它不仅装载了华夏汉字的发展史，而且凝聚了我国古代匠人们的智慧，融汇了精妙的技艺和巧思，让翻翻书在中华五千年文化中拥有了活的灵魂。

3.2. 改革开放前

我国明朝末期至近代史上曾有一段“西学东渐”(Western Learning Spreading to the East)的历史过程，对我国产生了巨大的冲击，欧美多国家的学术思想涌入我国，其中包括西方的哲学、思想、技术、制度等。民国初期，欧洲多领域的学术书籍流入国内，其中包含着“翻盖”技术机关的专业书籍。

而医学专业用书《活动人体解剖》也正是在这个阶段传入了我国正在艰难探索的医学领域，这本书籍立体地展示了人体内脏位置及骨骼结构，相较于黑白平版印刷书更加直观贴切。对于当时我国部分领域匮乏的学术文化资源来说，这是一次极其难得的学习机会。西方的舶来文化不仅将其探索的新成果传到中国，而且打破了中国传统学术的基本框架。特别是在西方学术体系架构已经大致成型的情况下，为我国较为薄弱的和尚未形成的学术领域产生了较大影响，并促进其不断发展。

3.3. 改革开放后

改革开放后，百废俱兴的新中国开始了全面的经济建设。1956年毛泽东主席提出了“百花齐放，百家争鸣”方针，给文学艺术的创作带来了和谐宽松的创作氛围[6]。在西方翻翻书的启发下，我国出版社开始在幼教类产业开始仿照生产与翻翻书的相关作品，从大街小巷里的书签、贺卡，到校园里的《五讲四美立体小画册》，无一不存在有“翻盖”技术机关的身影。

其中教育图书出版社在50年代出版的《小黄牛立体画册》最具代表性。这本画册是我国最早期的儿童文学翻翻书，虽然机关技术相对简单，但难能可贵的是这是一本纯手工制作完成的翻翻书。画册以横向为主，图画以90度景层方式呈现，草地上的小黄牛栩栩如生，与小羊羔相视而笑的互动在翻翻书的形式下显得格外有趣。

70年代，原创作者苏刚编绘的《翻翻变》系列更是当代的风靡书籍，该书共有14幅画面，每页画面切割成上、中、下三截，使得人物形象分为头部、上半身、下半身三部分[7]。苏刚以西游记孙悟空善于七十二变与妖魔斗争，保护师傅唐僧西天取经为主题，将中国四大名著小说与罗伯特·塞尔的“翻拼”理念相结合，创作出了第一个属于中国小说故事的翻翻书。当随意翻动书中任意一截时，便可组成一个新的形象，书中的孙悟空不仅仅只有72变，而是能变出2744种妙趣横生的形象。《翻翻变》火爆市场后，国内各大书店纷纷加量订购，在数年内连续印刷，畅销不衰。这在当时的儿童出版读物中是相当罕见的现象。

90年代，我国出版社更多的是根据动画片、电视剧等影视作品来创作翻翻书，如经典翻翻书作品《黑猫警长》《济公传》《小马过河》等。虽然多数出版童书存在篇幅小、书页少、印刷质量低下等问题，但是低成本的儿童出版读物在我国销售累计高达百万册，让当时的家庭有能力承受儿童文学教育上的开

销,缓解了对幼儿教育重视不足的问题。

3.4. 新世纪“翻”新

千禧年,中国翻翻书产业从欧美翻翻书代工生产开始。欧美出版社为了降低翻翻书生产成本,采用了多国分工的生产模式[8]。中国的代工厂起初仅生产境外委托订单,然而随着我国对幼儿教育重视,带动了儿童读物的市场需求。于是代工厂利用自身多年的印刷技术,开启了原创设计翻翻书的道路。

2010年上海世博会盛大召开,少年儿童出版社借此机会推出了纪念册——《魅上海》[9]。这是出版社与英国凯兹·皮佳玛斯工作室共同设计的作品,内容设计相当精良,而且书册质量极高。不管是藏在“翻盖”机关之下的东方明珠、通过“拉杆”机关呈现的动态湖心亭,还是九曲桥的流水声、“点亮上海”的灯光效果,以及摩擦书页散发的墨香,都是国内前所未有的原创设计内容。这本纪念册记录了上海的华美魅力,将上海这座城市的多样化和现代化完美呈现,完美地诠释了城市的历史和文化特征。

然而好景不长,我国出版社的设计能力和机关技术尚未成熟,在上海世博会的热潮后,我国再无全新翻翻书作品产出,直至我国“乐乐趣”少儿图书品牌开始大量引进国外翻翻书并自主独立创作翻翻书,从而再次引发我国翻翻书的创作狂潮。

3.5. 21世纪以来

“乐乐趣”是我国第一个专注做翻翻书的早教图书品牌,同时也是翻翻书重要童书类别的自成体系者[10]。从趣味绘本、益智游戏到基础认知、科学知识,无一幼教领域不涉及。

起先出版社通过引进国外翻翻书作品,并在国内销售,国外的原创故事、儿童文学名著和迪士尼故事在我国的幼教文学市场非常受欢迎,为出版社打响了“乐乐趣”招牌,也迅速地打开了儿童文学市场,提升了翻翻书在我国幼儿市场的知名度。但在引进不久后发现,国外翻翻书的内容基本都是国外的历史背景与情景,与我国儿童成长环境存在较大差异,很多家长与孩子无法理解西方的传统文化和风俗习惯。因此,“乐乐趣”结合深厚的中国文化底蕴,独立创作了《揭秘汉字》《揭秘二十四节气》《揭秘古诗词》《揭秘丝绸之路》等富有独特中华优秀传统文化的翻翻书。这类翻翻书得到了童书市场以及家长孩子们的喜爱,很多中小型出版社以及生产商纷纷紧随其后效仿做法。同时,许多家长选择翻翻书这类书籍作为幼教的辅助工具,既推广了幼教文学,又促进其发展。

随后,更多的印刷厂愿意去创新切割与组装工序,更多的创作者也乐意将中国传统文化灵活融入翻翻书。这不仅打破了传统平版印刷习惯的思想,而且带来了印刷技术上的革新。从上千年前的手工艺书开始不断学习和进步,终成如今良好的发展局面。由于中华优秀传统文化博大精深,需要创作者不断挖掘,才能更好地以翻翻书的形式呈现出来。因此,翻翻书在我国的幼教文学的发展也远不止此。

4. 结束语

翻翻书历经中西方多世纪的风雨洗礼才得以延续至今。如今,展现在读者面前的是一个内容更优秀、书册更精致、种类更繁多的翻翻书。从初创探索的“小翻盖”,到现在已经成长为被大众读者青睐的“畅销书”。我们有幸见证了我国翻翻书发展历程的每一步坚实脚印,见证了我国幼儿文学教育的广泛普及,见证了我国家长早教意识的启蒙进步。国际安徒生奖评委会主席帕齐·亚当娜表示,“在未来十年内,中国可能成为世界少儿出版的最重要的力量”[11]。

基金项目

大学生创新创业训练计划项目(编号: xj202013714105, 项目成员: 刘芷茵、林浣茹、李海铖、江子彬、翟转弟)。

参考文献

- [1] 杨清贵. 立体书不可思议立体书简史与收藏指南[M]. 西安: 陕西人民教育出版社, 2018.
- [2] Wikipedia. Matthew Paris. https://en.wikipedia.org/wiki/Matthew_Paris
- [3] Duke University Library Exhibits. Animated Anatomies: The Human Body in Anatomical Texts from the 16th to 21st Centuries. <https://exhibits.library.duke.edu/exhibits/show/anatomy/intro>
- [4] 乐乐趣立体书. 1856年《迪恩新场景书: 仙履奇缘》[EB/OL]. <https://www.toutiao.com/i6503694876213772813/>, 2017-12-26.
- [5] 朱自奋. 张晓栋: 恢复了龙鳞装手制书工艺的人[N]. 文汇报, 2019-2-25(第八版).
- [6] 刘德, 林旭. 学习高手: 历史(八年级)(下册)(新课标人教版)[M]. 北京: 光明日报出版社, 2007.
- [7] 老方. 《翻翻变》看我七十二变, 一种可以“玩”的书[EB/OL]. <https://mp.weixin.qq.com/s/vd-egRSeBRx6qWtcxCykgA>, 2016-10-26.
- [8] 王愉, 辛向阳, 刘亚庚. 立体书发展与我国出版现状研究[J]. 北京印刷学院学报, 2019, 27(12): 14-21.
- [9] 凯兹·皮佳玛斯工作室. 魅上海[M]. 上海: 少年儿童出版社, 2010.
- [10] 张毅, 何汪维. 推广“乐乐趣”原创童书品牌[N]. 经济日报, 2015-01-24.
- [11] 李利芳. 走向世界的中国童年精神书写[N]. 社会科学报, 2018-05-31(005).